

*Е. В. Щепотина (Курск)*

*ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТОВ FREEDOM, LAW, СВОБОДА,  
ЗАКОН В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА)*

В статье рассматриваются концепты FREEDOM, LAW и СВОБОДА, ЗАКОН в американской и русской лингвокультурах с целью выявления специфики образов сознания носителей обеих культур. Анализ проводится с учетом результатов ассоциативного эксперимента.

The article considers the concepts FREEDOM and LAW in the American and Russian linguocultures. It aims at revealing specific characteristics of these ideas in the consciousness of the representatives of the two cultures. The analysis is made on the basis of the association experiment results.

Русская и американская языковые культуры имеют каждая свои специфические черты и определенную общность. Исследование национальной концептосферы, в этом случае, является одним из способов выяснить уникальность и универсальность данной культуры.

Среди различных экспериментальных исследований по выявлению специфики образов сознания носителей той или иной культуры особое место занимают так называемые ассоциативные нормы, которые выявляются в результате обработки массовых экспериментов, проводимых по методике свободного ассоциирования. Массовое сознание, т.е. восприятие и оценка мира в определенный исторический момент неким близким большинством членов общества, складывается хоть и из большого числа, но единичных «сознаний» отдельных индивидуальностей, совокупность которых может быть охарактеризована как «усредненная языковая личность».

Для того чтобы сопоставить особенности русского и американского мировосприятия, проанализируем результаты ассоциативного эксперимента на слова-стимулы: **FREEDOM, LAW, СВОБОДА, ЗАКОН** в обеих культурах.

В результате ассоциативного эксперимента предполагается выяснить специфическую структуру исследуемых концептов, глубинную модель связей и отношений, которая складывается у человека через речь и мышление, лежит в основе организа-

ции его многостороннего опыта и может быть обнаружена через анализ ассоциативных связей слова.

В эксперименте с носителями английского языка принимали участие 48 человек в возрасте от 17 до 25 лет, и 32 человека в возрасте от 25 до 60 лет, что позволило разделить респондентов на 2 группы. В группы вошли студенты и представители следующих профессий: официанты, учителя, водители, пожарные, библиотекари, что позволило получить наиболее полное представление об отражении указанных концептов в языковом сознании представителей не юридических профессий американского социума.

На лексему **FREEDOM** было получено 106 реакций, на лексему **LAW** соответственно – 82 реакции. Наиболее частотные реакции отражены в Таблице 1.

Таблица 1

<i>Слово-стимул</i>	<i>Реакции испытуемых в возрасте от 17 до 25 лет</i>	<i>Реакции испытуемых в возрасте от 25 до 60 лет</i>
<b>FREEDOM</b>	USA 3, liberty 3, peace 3, independence 3, life 2, choice 2, free will 2, love 2, justice 2, laws 2, constitution 2, happiness 2	choice 3, America 3, freedom of speech 2, saying what you want 2, USA 2, free 2
<b>LAW</b>	lawyer 4, order 3, freedom 2, president 2	lawyer 4, judge 3, courts 3, rules 3, justice 2, constitution 2, legal 2, equality 2

Реакции на стимул **FREEDOM** у информантов разнообразны. Свобода у американцев ассоциировалась всегда со свободой личного выбора и свободой предпринимательства, с безграничной верой в успех и удачу: *choice 2, life 2, peace 3, free will 2, liberty 2, freedom of speech, freedom from prosecution, pride*. Такие ассоциаты как: *home, my life, America, representation of the people, eagle, love* (1-я группа); *freedom of speech 2, choice 2, USA 2, free 2, universal liberty, human rights, America, responsibility, decisions, independence* (2-я группа), являются отражением, того, что американцы высоко ценят свой индивидуализм. Последние события, происшедшие в американском

обществе, в частности, военные действия в Ираке, в Афганистане, террористические акты отразились на ассоциативном ряде на стимул *FREEDOM: military, Iraq, Afghanistan*. Эти реакции были даны молодыми американцами, у которых уже сформировались основные принципы свободы: мир и независимость.

Они стараются особо подчеркнуть свои индивидуальные отличия, присутствие большого выбора, право поступать по своему (Стивенсон 1996: 163).

Величайшая гордость, с которой американцы относятся к своей Конституции, их преклонение перед ней объясняется осознанием того факта, что эти идеалы, свободы и права завоёваны в борьбе. Вследствие чего, легко объяснить наличие следующих реакций: *Government, Government support, constitution, ideal, citizens, laws, assembly*.

Реакции на слово-стимул *LAW* подтверждают незыблемые установки американцев в области права и морали. Законопослушание осознано и ментально закреплено у всех возрастных категорий американского социума. Респонденты 1-й группы дают следующие ассоциаты: *lawyer 4, president 2, freedom 2, judge, order 2, USA, barrister*. Молодые люди хорошо ориентируются в области права и закона: *rules, court room, indictment, legitimacy, fact*.

У испытуемых в возрасте от 25 до 60 лет самые частотные ассоциаты: *rules 3, lawyer 4, justice 2, courts 3, constitution 2, equality 2, judge 2, legal 2*. Приобретенный жизненный опыт, а также сформировавшиеся взгляды на законы и их функционирование в государстве, указывает на индивидуальность реакций на слово-стимул *LAW: control, the rule people should obey, truth, necessary, order*.

Полученные результаты в ходе эксперимента с англоговорящими респондентами дают возможность сделать выводы относительно приоритетов в правовой сфере у носителей американской культуры. В пределах данной лингвокультуры знак оценки того или иного явления и поступка обусловлен накопленным социальным опытом. Таковую лексему, как *LAW* американцы ассоциируют с конкретной правовой сферой; отмечается преобладание специальных юридических терминов. Ассоциаты на слово-стимул *FREEDOM* почти не связаны с областью права и эмоционально окрашены.

---

В эксперименте с русскоговорящими респондентами принимали участие 125 человек: 37 студентов 1 и 2 курсов факультета сервиса и туризма РОСИ (г. Курск); 43 студента 1 и 2 курсов юридического факультета РОСИ; а также 55 работающих людей в возрасте от 25 до 40 лет. Фиксировался возраст и профессии испытуемых: учителя, юристы, механики, продавцы, экономисты. Участники эксперимента были разделены на 2 группы. Вероятно, возраст и статус участников определили во многом и их реакции на слова-стимулы. В Таблице 2 представлены наиболее частотные реакции на указанные слова-стимулы. На слово-стимул **СВОБОДА** было получено 143 ассоциата, на лексику **ЗАКОН** – 143.

Таблица 2

<i>Слово-стимул</i>	<i>Реакции испытуемых в возрасте от 17 до 25 лет</i>	<i>Реакции испытуемых в возрасте от 25 до 40 лет</i>
<b>СВОБОДА</b>	воля 12, жизнь 9, демократия 6, независимость 5, воздух 5, море 3, отдых 3, природа 2, конституция 2, свобода действий 2	воля 5, выбор 4, независимость 4, отпуск 2, право 2, передвижение 2, действия 2, свобода слова 3
<b>ЗАКОН</b>	право 9, обязанности 6, конституция 5, справедливость 5, исполнение 3, равенство 2, государство 2, ограничение 3, порядок 3, нормативно-правовой акт 3, наказание 3, милиция 2, принуждение 2, ответственность 2, статья 2	порядок 5, конституция 3, государство 3, суд 3, милиция 3, Гос. Дума 2, наказание 2, правосудие 2, ответственность 2, судья 2

Следует отметить, что различия в реакциях между группами испытуемых обнаружались не между студентами юридиче-

ской и неюридической специальности (как можно было предположить), а между студентами и взрослыми работающими людьми, в возрасте от 25 до 40 лет.

Лексема *СВОБОДА* у студентов ассоциируется прежде всего с *волей (12 реакций)*, с *жизнью 9, демократией 6, независимостью 5* и *воздухом*. В силу возраста и отсутствия опыта, они понимают «свободу» как «жизнь на воле», не отягченную обязанностями и рамками закона. Несколько испытуемых связывают «свободу» с *морем 3, отдыхом 3, природой 2, конституцией 2, силой, скоростью, спокойствием, лёгкостью*. Были отмечены единичные ассоциаты, связанные с законом, с соблюдением обязанностей, с нормами поведения: *власть закона, конституция, отсутствие власти, безнаказанность, личное право человека*.

В отличие от студентов, в ответах испытуемых в возрасте от 25 до 40 лет отмечается перевес в сторону более конкретных ассоциатов. Диапазон специальностей членов этой группы охватывает следующие профессии: операторы ЭВМ, бухгалтеры, преподаватели, юристы, менеджеры, механики, экономисты, инженеры, продавцы. Для этих испытуемых «свобода» ассоциируется прежде всего с *волей 5, независимостью 4 и выбором 4*, а затем уже со *свободой слова 3, передвижением 2, отпуском 2, правом 2*. У обеих категорий опрошенных отмечаются схожие приоритеты *воли и независимости*. Наличие профессионального образования у работающих, а также более широкий круг их общения и присутствие жизненного опыта, накладывают свой отпечаток на ассоциаты со стимулом «свобода»: *равенство, братство, свободное пересечение границ, отсутствие ограничений, отсутствие цензуры, свобода мысли, не стеснённость, вольность, гласность, самостоятельность, холостяк, самоутверждение*.

Анализируя реакции, данные на слово-стимул *ЗАКОН*, мы обнаруживаем значительные различия в ассоциатах. Опрошенные студенты на 1-е место выносят *права 8, справедливость 5, обязанности 5, конституцию 5, равенство 3, ограничения 3, порядок 3*. Наличие таких ассоциатов, как *справедливость, несправедливость, ответственность, честность, обязательство, строгий, несвобода, важность*, позволяет сделать вывод о том, что категория этих участников наделяет лексему

**ЗАКОН** положительным наполнением. Нужно отметить, что это поколение уже знакомо с реальной стороной «закона», это может быть следствием их личного опыта, а также знаний из средств массовой информации. Например: *равенство всех перед законом, суд, статья, права человека, номативно-правовой акт, правовая система, множество кодексов, правосудие, судья, адвокатура*. Очевидно большое количество юридических терминов. Ссылки на слабость российской законодательной системы, и на то, что в такой ситуации все вынуждены выполнять законы, звучат в следующих ассоциатах: *перечень правил, которым нужно следовать; уклонение; закон как непреодолимая черта, как запрет; нужно исполнять, никуда не денешься; принуждение*.

Группа работающих участников эксперимента видит **ЗАКОН** в порядке 5, конституции 3, государстве 3, суде 3, милиции 3. Сложившееся у них мировоззрение накладывает определенный отпечаток на диапазон их реакций: *демократия, власть, гражданское общество, исполнительность, право, императив, правопорядок, охрана личности, уважение прав и свобод*. Некоторые ассоциаты не лишены оптимизма: *неотвратимость наказания; уверенность в том, что будет завтра; гордость за страну, порядочность*. Анализируя ассоциаты на лексему **ЗАКОН**, можно отметить тенденцию: что и у студентов и у работающих «закон» напрямую связан с юридической областью, редко присутствуют эмоционально-окрашенные реакции.

Анализируя данные, полученные в ходе эксперимента, следует отметить, что русскоязычные испытуемые в возрасте от 17 до 25 лет демонстрируют тенденцию к обобщению. Они общаются в кругу своих сверстников и родителей, получая информацию о таких морально-правовых категориях, как **СВОБОДА**, **ЗАКОН** только из средств массовой информации, своего окружения и в процессе обучения. Эти респонденты воспринимают предъявленные слова-стимулы не так широко, как старшее поколение, часто основывают свои реакции на «цитатах» из учебной литературы, телепрограмм и т.п.

Участники эксперимента в возрасте от 25 до 40 лет дают более конкретные ассоциаты, опираясь на уже сложившиеся взгляды и понятия о правовой сфере. Круг их общения больше, больше количество источников информации, шире свобода действий. Эти выводы доказывают, что существуют различия

---

бытового и научного, профессионального восприятия этих лексем, и что большее количество ассоциатов на слова-стимулы правовой направленности относятся к наивно-бытовой сфере.

Исследуя результаты эксперимента, прослеживается специфика ассоциативных реакций, полученных в условиях различных культур. Относясь к разным культурам, люди с одинаковым уровнем образования и сходными интересами могут иметь много общего с точки зрения выбора ключевых концептов.

Концепт *СВОБОДА* в понимании русских и американцев имеет ряд существенных отличий. Американский социум с первых шагов своего становления формировался как социум либерально-демократический, на практике доказывающий реальную жизненность идеала свободного развития. Поэтому такие реакции, как: *USA 5, peace 3, love 2, free 3, happiness 2, laws 2, America 3, justice 2* не совпадают с ассоциатами у русских респондентов.

Наличие ассоциатов: *воля 17, демократия 6, независимость 9, воздух 5, море 3, отдых 3, право 2, отпуск 2*, может свидетельствовать о том, что россияне имеют представление об основах государственности социума, в котором должны быть регламентированы права и свободы личности. Большое количество ассоциатов отражают наивно-бытовую сферу жизни людей, в которой русские люди еще не обеспечены достойной работой и достойным отдыхом.

На слова-стимулы *LAW – ЗАКОН* как англоговорящие, так и русскоговорящие опрашиваемые дали две одинаковые реакции: *justice 2 – справедливость 6, equality 2 – равенство 2*. Очевидно некоторое расхождение в восприятии понятия *ЗАКОН*: *lawyer 8, freedom 2, President 2, rules 3, court 3, judge 3, legal 2; право 10, обязанности 6, конституция 8, исполнение 4, равенство 2, ограничения 3, порядок 3*. Ассоциаты россиян несколько возвышенные, идеологизированные. Американцы же напротив уверены в завтрашнем дне, доверяют своему президенту, уважают законы.

В основе американского морального воспитания лежат три принципа: *privacy* – невмешательство в частную жизнь, *trespassing law* – защита собственности и *voluntary action* – участие в общественной жизни (Воробьев 1995). Все три принципа становятся основой для выработки норм, принимае-

мых как изначальные права граждан, обязанность государства эти права защищать. Американский народ построил в своей стране устойчивое законопослушное общество, которое не только пользуется законодательно закрепленными правами и свободами, но и бережно оберегает эти законы и эти права.

Путь к правовому государству и гражданскому обществу с самого начала оказался крайне трудным для российского общества. Попытки демократического обустройства России не могли не отражать той стороны нашей ментальности, которые связаны со стремлением россиян к социальной справедливости, к жизни по совести, в соответствии с нравственными идеалами.

В ходе проведенных экспериментов, обнаружено, что представления о базовых понятиях в правовой сфере, присущие английской и русской лингвокультурной общности существуют в форме мифов, символов и стереотипов поведения. Связь с базовыми представлениями о мире являются общими для носителей двух сопоставляемых лингвокультур, служат основой идентичного восприятия, обозначения и описания, указанных в статье лексем.

Таким образом, ассоциативный эксперимент может служить весьма полезным источником информации о степени актуальности указанных лексем в сознании американцев и россиян, ассоциируют ли респонденты эти понятия с правовой сферой в большей степени, чем с бытовой. Более того, экспериментальные данные такого рода позволят сравнить их с данными ассоциативных словарей, а также корректировать несопадающие показания словарей, отражая наиболее современные тенденции в лексиконе носителей соответствующего языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Воробьев Г.Г. Американский характер: Этика – мораль – закон // Американский характер: очерки культуры США. М. 1995.
2. Стивенсон, Дуглас К. Америка: страна, общество, люди. – Штутгарт, 1996.

Получено 29.03.2006 Региональный Открытый Социальный Институт, г. Курск

Щепотина, Елена Валерьевна – доцент кафедры иностранных языков и русской филологии Регионального Открытого Социального Института, г. Курск.